



# UN WEEK-END AUX JARDINS

17 & 18 OCTOBRE 2015



**ROYAUMONT**  
abbaye & fondation

La musique  
et la danse  
célèbrent  
les jardins



VAL D'OISE

# SAMEDI 17 OCTOBRE

De 14h à 18h, en continu

## Les plantes en folie

animé par **Isabelle Hunault** botaniste

Jeu-quizz : *Deviens apprenti dans le Potager-Jardin*

pour les enfants à partir de 6 ans et leurs parents

et deux activités sur le stand : *Découverte des mauvaises plantes utiles*

et *Atelier dessin et proverbe*

**rendez-vous** sous le dais du Potager-Jardin **(2)** ou dans le cloître **(5)** en cas de pluie

**14h - 15h30 - 16h30**

**Visite guidée** de l'abbaye et de ses jardins

durée 45 mn - **rendez-vous** devant la librairie-boutique

**15h**

**Spectacle musical** *Les Secrez de nature*

**séance unique**

**Ensemble Roselis, Anaïs Ramage** direction artistique

Ce conte musical écologique, qui fait revivre l'art poétique et musical médiéval, met en scène Guillaume de Machaut, célèbre écrivain et compositeur du XIV<sup>e</sup> siècle, et les enfants de Dame Nature et d'Amour.

Le temps d'une balade imaginaire, il permet, par une approche ludique de l'ancien français et des projections d'images médiévales, de voir la nature autrement et de sensibiliser le public à la protection de la planète...

durée 1h - tarif unique : 8 € - salle des charpentes - **accès** par la galerie Nord **(B)**

**17h30**

**[Par]-cours et jardins chorégraphiques**

**séance unique**

Promenade dansée tout public, à partir de 3 ans

avec **Claire Lavernhe** et **Nicolas Maurel**, chorégraphies **Mélanie Marie** et **Nicolas Maurel**,

compositions sonores additionnelles **Jonathan Bell**

objets sonores **Yvon Maurel** et **Colin Ponthot**

Dans un théâtre, *(Par)-cours et jardins chorégraphiques* passerait en dansant par la gauche et par la droite de la scène. Dans l'enceinte de l'abbaye, c'est de la cour (côté cœur) aux jardins que nous vous invitons à cheminer en compagnie de deux danseurs. Nous traverserons le potager, le cloître puis les neuf carrés... Autour des corps en mouvement, vous pourrez découvrir que le paysage, recomposé pour l'occasion, se mettra à danser par le simple déplacement de votre regard. De soli en duos et de places en lieux vont naître de ces dialogues des images, des sons, des sensations. S'écriront ainsi, le temps de ce parcours bien souvent silencieux, de nouvelles histoires de corps, contemporaines de l'abbaye d'aujourd'hui.

production A.ssociation M.ouvementA.rtrope - (cie) Mélanie Marie Nicolas Maurel, co-production Abbaye de Royaumont avec le soutien du Conseil Départemental d'Eure-et-Loir et la DRAC Basse-Normandie - Territoires Ruraux Territoires de Cultures, accueil en résidence à l'Espace des Arts et Techniques/La Corne d'Or - Randonnai (61) et la Ville de Falaise pour le prêt de studios.

durée 1h - **rendez-vous** devant la billetterie-spectacle

---

**[Points de rendez-vous]** chiffres et lettres : se référer au plan

## DIMANCHE 18 OCTOBRE

11h

**Le jardin sous la lune - Poésie, marionnette et lanterne magique** **séance unique**

Spectacle-installation tout public, à partir de 3 ans

**Vincent Vergone** images et mise en scène

**Marcelle Delpastre** poèmes

**Vincent Vergone et Marion Lorailière** interprétation

Mêlant jardin, arts plastiques, poésie, musique et lanterne magique, ce spectacle met en scène des gestes simples du quotidien, tout en cherchant à en révéler la magie avec une attention particulière sur la nature : nature des herbes, des plantes, des insectes, du feu, de la terre, de l'air, de l'eau, mais aussi nature de l'enfance.

Pour sa diffusion à Royaumont, le spectacle sera exceptionnellement présenté dans un grand tipi au cœur du Potager-Jardin.

durée 1h - tarif unique : 8 € - **rendez-vous** au tipi dans le Potager-Jardin (2)

12h - 14h30 - 15h45 - 17h

**Visite guidée** de l'abbaye et de ses jardins

durée 45 mn - **rendez-vous** devant la librairie-boutique

**De 14h à 18h, en continu**

**Les plantes en folie**

(voir ci-contre)

**rendez-vous** sous le dais du Potager-Jardin (2) ou dans le cloître (5) en cas de pluie

14h - 15h - 16h - 17h

**La cuisine du potager**

Atelier enfant, de 6 à 12 ans

animé par **Sylviane Gouyon** animatrice d'ateliers cuisine

Une découverte des saveurs du potager et du verger à travers la confection de verrines : sucré ou salé, l'atelier révélera des associations inédites et ouvrira les papilles de nos petits aux saveurs de l'automne.

12 enfants par atelier - retrait de billet impératif en billetterie

durée 45 mn - **rendez-vous** à la cabane du jardinier dans le Potager-Jardin (2)

15h30

**Nourrir / Goûter - Les Conversations aux jardins** **séance unique**

En compagnie de **Xavier Mathias** jardinier-maraîcher et de **Bernard Charret** chef-cuisinier du restaurant Les Chandelles Gourmandes, Larçay

Point final du cycle des Conversations aux jardins, la rencontre évoquera la récolte du potager ou comment tout le soin apporté au jardin au fil de l'année annonce le ravissement des papilles ; elle témoignera de la collaboration assidue entre un chef de cuisine et son maraîcher avec à la clef quelques dégustations et suggestions d'assaisonnement, au service du produit et du goût dans notre assiette.

La Conversation s'achèvera par une dégustation de tisanes de Royaumont ainsi que par une vente-signature des livres de Xavier Mathias sur la placette du potager.

durée 1h30 - **rendez-vous** devant la billetterie-spectacle

**JEUDI 15 OCTOBRE - 10H**

**SAMEDI 17 OCTOBRE - 15H**

## **Les Secrez de nature**

conte musical

---

**Clara Coutouly** soprano

**Guillaume Edé** comédien et baryton

**Catalina Vicens** organetto et percussions

**Nolwenn Le Guern** vièle à archet

**Bérengère Sardin** harpe

**Anaïs Ramage** flûtes et direction

**Agnès Sighicelli** mise en espace

---

**Guillaume de Machaut** extraits poétiques

*Le Dit du Cerf Blanc*

*Le Dit de la Marguerite*

*Le Dit de la fleur de lis et de la marguerite*

*La Prise d'Alexandrie*

*Le Prologue*

*Le Dit de la Marguerite*

**Antoine de St Exupéry**

Extraits du *Petit Prince*

*Médecinaire du XIII<sup>e</sup>* (extraits)

**Guillaume de Machaut** extraits musicaux

*J'aim la flour*

*Dame de qui toute ma joie*

*Comment qu'a moy*

*Douce dame jolie*

*J'aim sans penser*

*Rose, liz, printemps*

*Puis que ma douleur*

*De toute flours et diminution du codex Faenza*

**Anaïs Ramage** compositions

*Estampie Comment qu'a moy*

*Diminution dans le style Faenza sur Rose, liz, printemps*

---

Traductions de l'ancien français par Isabelle Bétemps et Guillaume Edé

### **J'aim la flour**

J'aim la flour  
De valour  
Sans folour  
Et l'aour  
Nuit et jour  
Par savour ;  
Car d'atour,  
De colour,  
De douçour  
Et d'odour  
A l'onnour,  
Ne millour  
N'est de li ; pour ce en langour  
Vueil bien morir pour s'amour.

### **Dame, de qui toute ma joie**

Dame, de qui toute ma joie vient,  
Je ne vous puis trop amer, ne chierir,  
N'asses loer, si com il appartient,  
Servir, doubter, honnourer, n'obeir ;  
Car le gracieus espoir,  
Douce dame, que j'ay de vous veoir,  
Me fais cent fois plus de bien et de joie,  
Qu'en cent mille ans desservir ne porroie.  
Et quant Espoir qui en mon cuer se tient  
Fait dedens moy si grant joie venir,  
Lontains de vous, ma dame, s'il avient  
Que vo biaute voie que moult desir,  
Ma joie, si com j'espoir,  
Ymaginez, penser, ne concevoir  
Ne porroit nuls, car trop plus en aroie,  
Qu'en cent mille ans desservir ne porroie.

### **Comment qu'a moy**

Comment qu'a moy lonteinne  
Soies, dame d'onnour,  
Si m'estes vous procheinne  
Par penser nuit et jour.  
Car souvenir me meinne,  
Si qu'ades sans sejour  
Vo biaute souverainne,  
Vo gracieus atour,  
Vo maniere certainne  
Et vos fresche coulour  
Qui n'est pale ne veinne,  
Voy toudis sans sejour.

Comment qu'a moy lonteinne  
Soies, dame d'onnour,  
Si m'estes vous procheinne  
Par penser nuit et jour.  
Mais Desirs qui se peinne  
D'accroistre mon labour  
Tenra mon cuer en peinne  
Et de mort en paour,  
Se Dieus l'eure n'ameinne  
Qu'a vous, qui estes flour  
De toute flour mondeinne,  
Face tost mon retour.  
Comment qu'a moy lonteinne  
Soies, dame d'onnour,  
Si m'estes vous procheinne  
Par penser nuit et jour.

### **Douce dame jolie**

Douce dame jolie,  
Pour Dieu ne pensez mie  
Que nulle ait signourie  
Seur moy fors vous seulement.  
Qu'ades sans tricherie  
Chierie  
Vous ay et humblement  
Tous les jours de ma vie  
Servie  
Sans vilein pensement  
Douce dame jolie,  
Pour Dieu ne pensez mie  
Que nulle ait signourie  
Seur moy fors vous seulement.  
Et quant ma maladie  
Garie  
Ne sera nullement  
Sans vous, douce anemie,  
Qui lie  
Estes de mon tourment,  
A jointes mains depreie  
Vo cuer, puis qu'il m'oublie,  
Que trempement m'ocie,  
Car trop languis longuement  
Douce dame jolie,  
Pour Dieu ne pensez mie  
Que nulle ait signourie  
Seur moy fors vous seulement.

### **J'aime sans penser**

J'aime sans penser laidure  
Et ai longtemps aimé  
Celle où Dieus et Nature  
Ont mis tant de bonté  
Que toute créature  
D'onneur a seurmonté

Or m'est dure  
Sans mesure  
N'elle n'a pitié  
De l'ardure  
Que j'endure  
Pour sa grant biauté  
Sa manière seüre  
Douce et simple, a mon gré  
Et la riche faiture  
De sa plaisant biauté  
Par leur douce pointure  
M'ont conquis et outré

Or m'est dure  
Sans mesure  
N'elle n'a pitié  
De l'ardure  
Que j'endure  
Pour sa grant biauté  
Mais ce n'est pas droiture  
Qu'einsi pour loyauté Soie a desconfiture Car  
j'ay sans fausseté  
Ma Dame nette et pure  
Servi et honnoré

Or m'est dure  
Sans mesure  
N'elle n'a pitié  
De l'ardure  
Que j'endure  
Pour sa grant biauté

### **Rose, liz**

Rose, liz, printemps verdure  
Fleur, baume et tres douce odour  
Belle, passés en douçour  
Et tous les biens de Nature  
Avez dont je vous aour  
Et quand toute creature  
Seurmonte vostre valour  
Bien puis dire et par honneur :  
Rose liz, printemps verdure  
Fleur, baume et tres douce odour  
Belle, passés en douçour

### **Puis que ma douleur**

Puis que ma douleur agree  
A la debonnaire nee,  
Qui par droit est apellee des dames la flour,  
Certes, noble destinee  
M'avint l'eure et la journee,  
Qu'en mon cuer fu engendree  
Si douce douleur.  
Si ne plein pas mon labour,  
Car ce me samble doucour,  
Fine et esmeree,  
Quant son gracieus atour  
Et sa biaute, que j'aour  
Par douce pensee  
Et sa face coloree,  
De toute biaute patee,  
De doucour enluminee, Remir en destour,  
Sa bonte pure, affinee  
Sa maniere asseuree  
Et ce qu'elle est courronnee  
De toute valour.

### **De Toutes Flours n'avoit et de tous fruits**

De toutes flours n'avoit et de tous fruits  
En mon vergier fors une seule rose:  
Gastés estois li surplus et destruis  
Par Fortune qui durement s'opose  
Contre ceste douce flour  
Pour amahir sa coulour et s'odour.  
Mais se cueillir la voy ou tresbuchier,  
Autre après li ja mais avoir ne quier.  
Mais vraiment ymaginer ne puis  
Que la vertus, où ma rose est enclose,  
Viengne par toy et par tes faus conduis,  
Ains est drois dons naturex; si suppose  
Que tu n'avras ja vigour  
D'amanrir son pris et sa valour.  
Lay la moy donc, qu'ailleurs n'en mon vergier  
Autre après li ja mais avoir ne quier.  
Hés! Fortune, qui es gouffres et puis  
Pour engloutir tout homme qui croire ose,  
Ta fausse loy, où riens de bien ne truis  
Ne de seür, trop est decevans chose;  
Ton ris, ta joie, t'onnour  
Ne sont que plour, tristece et deshonnour.  
Se ti faus tour font ma rose sechier,  
Autre après li ja mais avoir ne quier.

**L'Ensemble Roselis**, fondé par Anais Ramage et regroupant des artistes passionnés par les musiques médiévales, Renaissance et baroque, a pour particularité de chercher à recréer l'intime relation entre l'art et la nature existant depuis de nombreux siècles. Ainsi, les programmes de concert de l'ensemble Roselis mêlent étroitement l'inspiration et l'évocation de la nature dans la vie musicale des artistes depuis le Moyen Âge : ils invitent tantôt à un voyage musical dans les jardins médiévaux, ou à la redécouverte des multiples vertus médicinales et poétiques de la Rose, tantôt à une navigation sur la route des épices en mer méditerranée ponctuée par des « abordages musicaux », ou à l'exploration des fleurs musicales du XVII<sup>e</sup> siècle, et ils convient chaque voyageur à une approche de la nature par l'intermédiaire des vertus des fleurs médicinales et musicales, afin de sensibiliser à la protection de l'environnement.

Tous les artistes se produisent également avec des ensembles de musique ancienne réputés lors de concerts en France ou à l'étranger, tels Céladon, Le Concert Spirituel, Douce Mémoire, La Fenice, Pygmalion, Correspondances, Les Surprises...

Le cadre l'abbaye de Royaumont, si propice au développement des sens, de la nature et des arts, nous a permis de pouvoir créer ce conte musical *Les Secrez de Nature* avec la collaboration de Guillaume Edé, comédien et chanteur et Agnès Sighicelli, comédienne et metteur en scène, qui ont travaillé ensemble l'espace scénique à partir des œuvres poétiques, littéraires et musicales de Guillaume de Machaut sélectionnées par Anais Ramage.

Ce conte musical a été créé à partir de l'inspiration de l'art poétique et musical médiéval face au monde végétal. Il met en scène Guillaume de Machaut, célèbre poète, musicien et compositeur du XIV<sup>e</sup> siècle et les enfants de Dame Nature et d'Amour, qui aideront ce poète à composer en s'inspirant du monde de la nature, nous permettant de redécouvrir les plantes des jardins médiévaux et d'apprendre à connaître leurs vertus et pouvoirs de façon ludique. Les fleurs musicales, fleurs aux vertus guérisseuses par leur musique et leurs vertus médicinales, embelliront les mélodies du poète et l'aideront à mettre ses compositions en musique, et le Petit Prince apparaîtra à la recherche, lui aussi, de sa Rose...

Ce conte musical permet de faire redécouvrir la nature d'un point de vue artistique et historique, par une approche ludique de l'ancien français et de la musique médiévale.

**Le bar-salon de thé** vous accueille à partir de 12h pour une pause gourmande dans une salle gothique du XIII<sup>e</sup> siècle ou sur sa terrasse au bord de l'eau.

Au menu ce week-end : pavé de saumon rôti et sa timbale maraichère, tartelette aux fruits de saison, boissons chaudes et fraîches...

**Le foodtruck "Midi à l'atelier"** vous attend à côté de la billetterie-spectacle samedi de 14h à 18h : crêpes, confiture esprit du jardin,...  
dimanche de 12h à 18h : potage du jardin, sandwich herbacé,...

**La librairie-boutique**, ouverte de 10h à 18h, propose un grand choix pour toute la famille avec plus de 4 000 références : livres, musique, papeterie, jeux, objets, bien-être

---

## LES PROCHAINS RENDEZ-VOUS

### DIMANCHE 25 OCTOBRE

15H30

Visite-concert orgue

Emmanuel Arakélian orgue Cavaillé-Coll

Kakeru Chiku flûte

Bach, Pierné, Fauré...

### JEUDI 5 NOVEMBRE

18H

Fenêtre sur cour(s)

Autour de Waltraud Meier

*De la partition à l'incarnation : Wagner,*

*Mahler, Strauss*

### MERCREDI 11 NOVEMBRE

15H

Fenêtre sur cour(s)

Autour de Raphaël Pichon

*De l'art de bien chanter les cantates de Bach*

### DIMANCHE 15 NOVEMBRE

17H

Fenêtre sur cour(s)

Autour de Pierre Hantaï, Aline Zylberajch et

Olivier Fourés

*Les sonates de Domenico Scarlatti au  
clavecin et au pianoforte Cristofori*

---

## RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS

royaumont.com

01 30 35 58 00

(du mardi au vendredi - 10h-12h et 14h-18h)

---

La Fondation Royaumont est née de la philanthropie en 1964.

En 2014, le mécénat des entreprises et des particuliers a financé ses programmes artistiques, patrimoniaux et sociaux à hauteur de 43 %.

Vous aussi, contribuez au financement des missions de Royaumont, Fondation reconnue d'utilité publique habilitée à recevoir dons et legs.

en savoir plus : [royaumont.com/mecenat](http://royaumont.com/mecenat)

---



île de France



ASNIÈRES-SUR-OISE  
ville de France

